

MUSIK FEST ION

FR · 3. JULI 2026

20 Uhr · St. Sebald

DVOŘÁK · STABAT MATER

Solist:innen · Universitätschor München
Staatsphilharmonie Nürnberg
Roland Böer

FR · 3. JULI · DVOŘÁK · STABAT MATER

AUSFÜHRENDE

Sopran Caroline Ottocan
Mezzo Sara Šetar
Tenor Martin Platz
Bass Seokjun Kim

Universitätschor München
Einstudierung Anna Verena Egger

Staatsphilharmonie Nürnberg
Dirigent Roland Böer

PROGRAMM

ANTONÍN DVOŘÁK (1841–1904)
STABAT MATER OP. 58
für Soli, Chor und Orchester

Stabat Mater dolorosa
Quis est homo
Eja, Mater, fons amoris
Fac, ut ardeat cor meum
Tui nati vulnerati
Fac me vere tecum flere
Virgo virginum praeclara
Fac, ut portem Christi mortem
Inflammatum et accensum
Quando corpus morietur

MEHR ZUM KONZERT Künstler:innen-Biografien & Hintergründe in der
„digitalen Konzertmappe“ unter musikfest-ion.de

NACH DEM KONZERT kommt die Zugabe.
Informationen dazu auf der Rückseite.

**I. STABAT MATER
(Soloquartett & Chor)**

Stabat mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat filius.
Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem
pertransivit gladius.
O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater unigeniti,
Quae moerebat et dolebat,
pia mater, dum videbat
nati poenas incliti.

**II. QUIS EST HOMO
(Soloquartett)**

Quis est homo, qui non fleret,
matrem Christi si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Christi matrem contemplari
dolentem cum filio?
Pro peccatis suae gentis
Jesum vidit in tormentis
et flagellis subditum,
Vidit suum dulcem natum
moriendo desolatum
dum emisit spiritum.

III. EJA MATER (Chor)

Eia Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.

I. ES STAND DIE MUTTER

*Es stand die Mutter voll Kummer
beim Kreuz, tränenreich,
während (dort) hing (ihr) Sohn.
Ihre klagende Seele,
betrübt und schmerzvoll,
durchbohrte ein Schwert.
Oh, wie traurig und niedergeschlagen
war jene gesegnete
Mutter des Einziggeborenen,
welche wehklagte und litt,
die fromme Mutter, als sie sah
die Qualen (ihres) gepriesenen Sohnes.*

II. WER IST DER MENSCH

*Wer ist der Mensch, der nicht weinen
würde, wenn er die Mutter Christi sieht
in so großer Verzweiflung?
Wer könnte nicht mittrauern,
Christi Mutter zu erblicken,
wie sie leidet mit dem Sohn?
Für die Sünden seines Volkes
sah sie Jesus in Qualen
und den Geißeln unterworfen
sah ihren süßen Sohn
sterbend verlassen/ohne Trost,
da er aushauchte (seinen) Geist.*

III. ACH, MUTTER

*Ach, Mutter, Quelle der Liebe,
mich lass fühlen die Gewalt des
Schmerzes, damit ich mit dir trauere.*

**IV. FAC, UT ARDEAT COR MEUM
(Bass & Chor)**

Fac, ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi complaceam.
Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

**V. TUI NATI VULNERATI
(Chor)**

Tui nati vulnerati,
tam dignati pro me pati
poenas mecum divide.

**VI. FAC ME VERE TECUM FLERE
(Tenor & Männerchor)**

Fac me vere tecum flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.
Iuxta crucem tecum stare
et me tecum sociare
in planctu desidero.

**VII. VIRGO VIRGINUM
PRAECLARA (Chor)**

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara,
fac me tecum plangere.

**VIII. FAC, UT PORTEM CHRISTI
MORTEM (Sopran, Tenor)**

Fac, ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem
et plagas recolare.
Fac me plagis vulnerari
(Fac me) cruce hac inebriari
ob amorem filii/(et cruore filii)

**IV. MACH, DASS BRENNE
MEIN HERZ**

*Mach, dass brenne mein Herz
in Liebe zu Christus, (meinem) Gott,
damit ich ihm gefalle.
Heilige Mutter, dieses mache,
des Gekreuzigten Wunden präge
sich in meinem Herzen fest ein.*

**V. DIE QUALEN DEINES
VERWUNDETEN SOHNES**

*Die Qualen deines verwundeten Sohnes,
doch würdig, für mich zu leiden:
mit mir teile (sie).*

**VI. LASS MICH WAHRHAFT
MIT DIR WEINEN**

*Lass mich wahrhaft mit dir weinen,
mit dem Gekreuzigten mitleiden,
solange ich leben werde.
Beim Kreuz mit dir zu stehen,
und mich dir zuzugesellen
im Klagen - (das) erschne ich.*

**VII. JUNGFRAU, DER
JUNGFRAUEN STRAHLENDSTE**

*(Oh, du) Jungfrau, der Jungfrauen
strahlendste, (mit) mir sei doch nicht
grausam, lass mich mit dir klagen.*

**VIII. LASS MICH TRAGEN
CHRISTI TOD**

*Lass mich tragen Christi Tod,
lass (mich seines) Leidens Teilhaber (sein),
und (an seine) Wunden denken.
Lass mich durch (seine) Wunden
verwundet, durch dieses Kreuz trunken
werden von der Liebe zu (deinem) Sohn.*

IX. INFLAMMATUS ET ACCENSUS (Ait)

Inflammatum et accensum
per te, Virgo, sum defensum
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.

X. QUANDO CORPUS MORIETUR (Soloquartett & Chor)

Quando corpus morietur,
Fac, ut animae donetur
paradisi gloria.
Amen.

IX. ENTFLAMMT UND ENTZÜNDET

*Entflammt und entzündet
durch dich, Jungfrau, sei ich geschützt
am Tag des Gerichts.*

*Lass mich durch das Kreuz behütet,
durch den Tod Christi beschützt,
begünstigt durch die Gnade sein.*

X. WENN (UNSER) LEIB STERBEN WIRD

*Wenn (unser) Leib sterben wird,
mach, dass der Seele gegeben werde
des Paradieses Herrlichkeit.
Amen.*

WEIHNACHTSKONZERTE

Aufseßsaal im GNM

**JETZT
TICKETS
SICHERN**
lon.reservix.de

Weltstars zu Gast in Nürnberg: In der Adventszeit wird der Aufseßsaal im Germanischen Nationalmuseum zum besonderen Konzertort – mit kristallklarer Akustik, angenehm temperiert und mit bester Sicht auf die Bühne. Den Künstler:innen kommen Sie dabei ganz nah. Hier erklingt der festliche Soundtrack zum Christkindlesmarkt. Das Museumscafé lädt vor oder nach dem Konzert zum Verweilen ein.



VOCES8 · CHRISTMAS

FR · 4. DEZEMBER · 20 UHR
SA · 5. DEZEMBER · 15 UHR
40-75 €

Die Londoner A-cappella-Stars kehren mit einem Weihnachtsprogramm voller Wärme, Klangschönheit und atemberaubender Präzision nach Nürnberg zurück.



LONDON BRASS · JOY TO THE WORLD

SA · 5. DEZEMBER · 20 UHR
SO · 6. DEZEMBER · 15 UHR
30-60 €

Virtuos, festlich und voller Energie: London Brass verbindet funkelnde Arrangements, große Klangpracht und britischen Humor zu einem musikalischen Weihnachtsfest.

ZU-GA-BE

Nach dem Konzert beginnt manchmal das Eigentliche.

ZUGABE ist unsere Einladung, in Verbindung zu bleiben –
mit Künstler:innen, Gedanken, Geschichten und dem Musikfest ION.
Hier erfahren Sie frühzeitig von neuen Programmen,
besonderen Konzerten und Vorverkäufen.
Und manchmal auch von den Ideen, die uns bewegen.
Nicht ständig.
Aber persönlich.

Willkommen bei ZUGABE.

*Ihr Moritz Puschke
und das Team des Musikfests ION*



IMPRESSUM

Herausgeber: Stiftung ION · Winklerstraße 13 · 90403 Nürnberg
Telefon: 0911 21 444 66 · E-Mail: info@musikfest-ion.de